

# 1 GENNAIO

## Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

### San Basilio il Grande.

*(Liturgia di San Basilio)*

#### 1^ ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio, pàsa i ghi.**

**Applaudite a Dio, o abitanti della terra tutta.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

#### 2^ ANTIFONA

**Effrenèsthosan i urani, ke agaliàstho i ghi, salevthìto i thàlassa, ke to pliroma aftis; charisete ta pedhìa, ke panda ta en aftis.**

**Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, si commuova il mare e quanto esso contiene; gioiscano i campi e tutto ciò che è in essi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì peritmithìs, psàllondàs si alliluia.

O Figlio di Dio, che sei stato circumciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

#### 3^ ANTIFONA

**Ta elèi su, Kìrie, is ton eòna àsome.**

La tua bontà, o Signore, io canterò in eterno.

Morfin analliòtos anthropìnin prosèlaves, Theòs òn kat'usìan, polièfsplanchnè Kirie; ke Nòmòn ekpliròn, peritomin thelìsi

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei

katadhèchi sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnia su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si allilulia.

O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

### APOLITIKIA

Morfin analliòtos anthropinìn prosèlaves, Theòs òn kat'usian, polièfsplanchne Kìrie; ke Nòmòn ekpliròn, peritomìn thelisi katadhèchi sarkikìn, òpos pàfsis ta skiòdhi, ke perièlis to kàlimma ton pathòn imòn. Dhòxa ti agathòtiti ti si; dhòxa ti efsplanchnia su; dhòxa ti anekfràsto, Lòghe, singatavàsi su.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, os dexamènin ton lògon su, dhi'ù heoprepòs edhogmàtisas; tin fisin ton òndon etrànosas, ta ton anthròpon ìthi katekòsmisas, vasilion ieràtevma, Pàter òsie, Christòn ton Theòn ikèteve dhorisasthe imìn to mèga èleos.

Per tutta la terra è uscita la tua voce, poiché essa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale sacerdozio, padre santo, prega Cristo Dio perché ci doni la grande misericordia.

### **APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)**

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesias katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo  
e benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

### **KONDAKION**

O ton òlon Kìrios peritomìn  
ipomèni, ke vrotòn ta ptèsmata  
os agathòs dhiatèmnì, dhìdhosi  
tin sotirìan sìmeron kòsmo;  
chèri dhè en tis ipsìstis ke o tu  
Ktìstu ieràrchis ke fosfòros, o  
thìos mistis Christù Vasìlios.

Il Signore dell'universo si sotto-  
mette alla circoncisione e, qual  
Buono, circoncide i falli dei mortali.  
Oggi concede al mondo la salvezza;  
gioisci anche nei cieli Basilio,  
gerarca del Creatore e datore di luce,  
divino iniziatore dei misteri di Cristo.

### **APOSTOLOS (Col 2, 8-12)**

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).
- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

### **Dalla lettera di San Paolo ai Colossesi.**

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circoncisi, di una circoncisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma della vera circoncisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo, in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluià (3 volte).

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal.79,2).

Alliluia (3 volte).

- La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal.36,30).

Alliluia (3 volte).

### VANGELO (Luca 2, 20-21 e 40-52)

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre.

Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua.

Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.

Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte.

Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

## MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni,  
pàsa i ktisis, anghèlon to sistima  
ke anthròpon to ghènos,  
ighiasmène naè ke paràdhise  
loghikè, parthenikòn kàfchima,  
ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon  
ghègonen o pro eònon ipàrchon  
Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran  
thrònnon epiìse, ke tin sìn gastèra  
platitèran uranòn apirgàsato. Epì  
sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i  
ktisis, dhòxa si.

In te si rallegra, o piena di  
grazia, tutto il creato: gli angelici  
cori e l'umana progenie, o tempio  
santo e razionale paradiso, vanto  
delle vergini. Da te ha preso carne  
Dio ed è divenuto bambino colui  
che fin dall'eternità è il Dio  
nostro. Del tuo seno infatti egli  
fece il suo trono, rendendolo più  
vasto dei cieli. In te, o piena di  
grazia, si rallegra tutto il creato.  
Gloria a te.

## AI DITTICI:

Ton uranofàndora tu Christù,  
mìstin tu despòtu, ton fostira ton  
fainòn, ton ek Kesarias ke  
Kappadhòkon chòras, Vasilion  
ton mègan pàndes timisomen.

Orsù! Onoriamo tutti il cele-  
ste rappresentante di Cristo,  
l'iniziato ai misteri del Signore,  
l'astro splendente da Cesarea e  
dalla regione di Cappadocia, il  
Grande Basilio!

## KINONIKON

Enìte ton Kirion ek ton  
uranòn; enite aftòn en tis  
ipsìstis. Alliluia.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli.  
Alliluia.

## DOPO "SOSON, O THEOS":

Morfin anallìotos anthropìn  
prosèlaves, .....

Senza mutamento hai assunto  
forma umana .....

## *Preghiera dell'Ambone*

Gloria a te, o Gesù Figlio e Verbo di Dio Padre, o Cristo Dio nostro!  
Tu per i nostri peccati non solamente ti sei degnato di prender carne  
dalla santa Vergine Madre di Dio; di nascere in una grotta, di venir  
avvolto tra le fasce, e, per correggere la nostra dissennatezza, di esser  
adagiato in un presepe, non che di chiamare a te i Magi dall'Oriente,

per adorarti e prender parte al gaudio del tuo Santo Nome, ma hai voluto sottoporci, nell'ottavo giorno dalla nascita anche alla circoncisione, per liberar noi da tale osservanza giudaica e dalle reti del demonio, affin di adorarti in tutto il tempo di nostra vita.

Signore, manifestaci la tua volontà come insegnasti al beatissimo Basilio i tuoi divini misteri; accogli le umili preghiere nostre come da lui gradisti la divina Liturgia, tu che lo istruisti e lo illuminasti e al beato Efrem lo facesti comparire come una colonna di fuoco, in guisa da eccitar questo alle acclamazioni e alle lodi.

«Tu sei, o Basilio, decoro della Chiesa - gloria dei Re - fortezza dei fedeli - ornamento del clero - modello dei monaci - conversione dei peccatori - flagello agli eretici - guarigione dei lebbrosi - richiamo dei rinnegati - resipiscenza degli erranti - conversione degli Ebrei - consolazione dei tribolati».

Signore Gesù Cristo Dio nostro, benedici questo popolo e coloro che hanno resa più solenne questa festa; li custodisci nel timor tuo, ma libera quelli che si trovano in schiavitù e visita gli infermi; guida al porto quanti sono nei pericoli del mare, e, quanti sono oppressi da spiriti maligni libera per le preghiere e l'intercessione del grande Vescovo e Padre nostro Basilio.

A noi infine umili e indegni Sacerdoti concedi di attorniare incontaminati il tuo santo altare in tutti i giorni di nostra vita.

### INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRÌU”

Morfin anallìotos anthropìn	Senza mutamento hai assunto
prosèlaves, .....	forma umana, .....

*La commemorazione della Circoncisione non è mai assunta a un grado, di grande solennità presso gli antichi; le sue origini liturgicamente si collegano con l'ottava del Natale. La festa di S. Basilio è in relazione con la sua morte, avvenuta il primo Gennaio.*

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





## 2 GENNAIO 2022

### DOMENICA PRIMA DELL' EPIFANIA

**San Silvestro, papa di Roma.**

*Tono Varis; Eothinòn X*

#### 1^ ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmàti su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

#### 2^ ANTIFONA

**O Kirìos evasilefen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirìos dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

#### 3^ ANTIFONA

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Katèlìsas to Stavrò su ton thànaton, inèoxas to listì ton Paràdhison, ton Mirofòron ton thrinon metèvaies, ke tis sis Apostòlis kirittin epètexas òti anèstis, Christè o Theòs,

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Con la tua croce hai distrutto la morte, hai aperto al ladrone il Paradiso, hai mutato in gioia il lamento delle Miròfore, e ai suoi apostoli ha ordinato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, per

parèchon to kòsmo to mèga èleos.

elargire al mondo la grande misericordia.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluià.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### APOLITIKIA

Katèlìsas to Stavrà su ton thànaton, inèoxas to listì ton Paràdhison, ton Mirofòron ton thrinon metèvales, ke tis sis Apostòlis kirittin epètexas òti anèstis, Christè o Theòs, parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Con la tua croce hai distrutto la morte, hai aperto al ladrone il Paradiso, hai mutato in gioia il lamento delle Miròfore, e ai suoi apostoli ha ordinato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, per elargire al mondo la grande misericordia.

Etimàzu, Zavulòn, ke evtrepìzu, Nefthalim; Iordhàni potamè, stithi, ipòdhexe skirtòn tu vaptisthìne erchòmenon ton Dhespòtin. Agàllu, o Adhàm, sin ti promìtori; mi krìptete aftùs, os en Paradhìso to prin; ke gar ghimnùs idhòn imàs epèfanen, ina endhisi tin pròtin stolin. Christòs efànì, tin pàsan ktìsin thèlon anakenìse.

Preparati, Zabulon, e anche tu preparati, Neftali; o fiume Giordano, arresta il tuo corso e ricevi il Signore che viene per essere battezzato. Rallegrati Adamo assieme alla progenitrice: non nascondetevi come allora nel Paradiso; poiché vedendovi nudi, viene a rivestirvi dell'abito primiero. Cristo si manifesta volendo restaurare tutto il creato

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nikas tis Ecclesiàs katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhià tu Stavrà su polìtevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.



## KONDAKION

En tis rìthris simeron tu  
Iordhànu ghegonòs o Kìrios, to  
Ioànni ekvoà: Mi dhiliàsis  
vaptìse me; sòse gar iko Adhàm  
ton protòplaston.

Giunto oggi ai flutti del  
Giordano, il Signore grida a  
Giovanni: Non temere di  
battezzarmi: poiché io vengo a  
salvare Adamo, il primo creato.

## APOSTOLOS (2 Tim. 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27,9).
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal 27,1).

### **Dalla seconda lettera di San Paolo a Timoteo.**

Diletto figlio Timoteo, vigila attentamente, sappi sopportare le sofferenze, compi la tua opera di annunziatore del vangelo, adempi il tuo ministero.

Quanto a me, il mio sangue sta per essere sparso in libagione ed è giunto il momento di sciogliere le vele.

Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la mia corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta solo la corona di giustizia che il Signore, giusto giudice, mi consegnerà in quel giorno; e non solo a me, ma anche a tutti coloro che attendono con amore la sua manifestazione.

*Alliluia (3 volte).*

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal 66,2).

*Alliluia (3 volte).*

- Su di noi faccia splendere il suo volto, ed abbia di noi misericordia. (Sal 66,2).

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO (Marco 1, 1-8)

Inizio del vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada.

Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri, si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati.

Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.

Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: “Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi batteggerà con lo Spirito Santo.

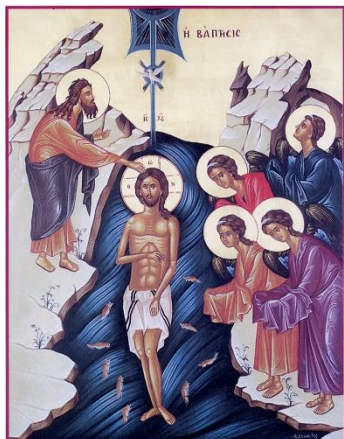
### KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranòn;      Lodate il Signore dai cieli,  
enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.      lodatelo lassù nell’alto. Alliluia.

**Giovedì: Le Sante Teofanie del Signore nostro Gesù Cristo.**

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





## 6 GENNAIO LA SANTA TEOFANIA DEL SIGNORE NOSTRO GESÙ CRISTO

*Liturgia di San Basilio*

### 1^ ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu,  
iku Iakòv, ek laù varvàru.**

**Quando Israele uscì dall'Egitto,  
la casa di Giacobbe da un  
popolo barbaro.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2^ ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kìrios  
tis fonìs tis dheìseòs mu.**

**Amo il Signore perché egli  
ascolta la voce della mia supplica.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipo Ioànnu vaptisthis  
psàllondàs si alliluià.

O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

### 3^ ANTIFONA

**Exomologhìsthe to Kìrio, òti  
agathòs, òti is ton eòna to  
èleos aftù.**

**Celebrate il Signore perché è  
buono, perché in eterno è la sua  
misericordia.**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
Kìrie, i tis Triàdhos efaneròthi  
proskìnisis; tu gar Ghennìtoros  
i fonì prosemartìri si, agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; ke to

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti 'Figlio diletto', e lo

Pnevma en idhi peristeràs  
evevèu tu lògu to asfalès. O  
epifànìs, Christè o Theòs, ke  
ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Spirito in forma di colomba confer-  
mava la sicura verità di questa  
parola. O Cristo Dio che ti sei  
manifestato e hai illuminato il  
mondo gloria a te.

#### ISODIKÒN

**Evloghìmenos o erchòmenos  
en onòmati Kirìu. Theòs  
Kìrios ke epèfanen imìn.**

**Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore, Dio è il  
Signore ed è apparso a noi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipo Ioànnu vaptisthis  
psàllondàs si alliluaia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluaia.

#### APOLITIKIA

En Iordhàni vaptizomènu su,  
Kìrie, i tis Triàdhos efaneròthi  
proskìnisis; tu gar Ghennitoros  
i fonì prosemartìri si, agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; ke to  
Pnevma en idhi peristeràs  
evevèu tu lògu to asfalès. O  
epifànìs, Christè o Theòs, ke  
ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Al tuo battesimo nel Giordano,  
Signore, si è manifestata l'adora-  
zione della Trinità: la voce del Padre  
ti rendeva infatti testimonianza,  
chiamandoti 'Figlio diletto', e lo  
Spirito in forma di colomba confer-  
mava la sicura verità di questa  
parola. O Cristo Dio che ti sei  
manifestato e hai illuminato il  
mondo gloria a te.

#### KONDAKION

Epefànìs sìmeron ti ikumèni,  
ke to fòs su, Kìrie, esimìòthi  
ef'imàs en epignòsi inmùndas  
se: Ilthes, efànìs, to fòs to  
aprosìton.

Ti sei manifestato oggi a tutto il  
mondo, e la tua luce, Signore, è  
stata impressa su di noi, che  
riconoscendoti a te inneggiamo:  
Sei venuto, sei apparso, o luce  
inaccessibile.

## INVECE DEL TRISÀGHION

Osi is Christòn evaptìsthite,      Quanti siete stati battezzati in  
Christòn      enedhisasthe.      Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alliluaia.      Alliluaia.

## APOSTOLOS (Tito 2,11-14; 3,4-7)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal. 117,26).
- Celebrate il Signore perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (Sal. 117,1).

## Dalla lettera di San Paolo a Tito

Diletto figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli appartenga, zelante nelle opere buone.

Quando però si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito Santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia diventassimo eredi, secondo la speranza, della vita eterna.

Alliluaia (3 volte).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 23,1).

Alliluia (3 volte).

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal. 28,3).

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Matteo 3,13-17)

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: “Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?”. Ma Gesù gli disse: “Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia”.

Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: “Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto”.

### MEGALINARION

Megàlinon, psichì mu, ton  
en Iordàni elthònda  
vaptistìne. O ton ipèr nun tu  
toku su thavmàton Nìnfi  
Pànaghne, Mìter  
evloghimèni. Di'is tichòndes  
pandelùs sotirìas, epàxion  
krotùmen os everghèti  
dhoron fèrondes imnon  
evcharistias.

Esalta, o anima mia, colui  
che venne a battezzarsi nel  
Giordano. Oh, gli incredibili  
prodigi del tuo Figliolo,  
Sposa Purissima e Madre  
benedetta. Noi lodiamo te  
qual nostra benefattrice, per  
cui abbiamo ottenuto l'intera  
nostra salvezza offrendoti in  
dono l'inno della  
riconoscenza.

### KINONIKON

Epefàni i chàris tu Theù i La grazia salvatrice di Dio  
sotìrios pàsìn anthròpis. s'è mostrata a tutti gli  
Alliluaia. uomini. Alliluaia.

### DOPO “SOSON, O THEOS”:

En Iordhàni vaptizomènu Al tuo battesimo nel  
su, ..... Giordano, .....

### **Preghiera dell’Ambone**

Indicibile la tua bontà per noi, Signore Dio nostro, poiché ti compiacesti che il monogenito Figlio tuo si incarnasse dalla donna senza peccato, e in tutto diventasse simile a noi, escluso il peccato, e fosse battezzato come uomo a causa nostra da Giovanni il Precursore, colui che non aveva necessità di purificazione, ma affinché, santificata la natura delle acque, ci gratificasse della rigenerazione dall'acqua e dallo Spirito, affinché noi, conoscendo te, il Padre che non ha principio, adoriamo lui, il Figlio dal cielo, il diletto tuo proclamato al momento del battesimo, e glorifichiamo il tuttosanto tuo Spirito disceso su lui e manifestato al Battista, nel quale Spirito anche noi, avendoci sigillati e unti con il battesimo, tu ci facesti partecipi del Cristo tuo.

Di lui non rendere privi noi peccatori, bensì mediante lui irrobustiscici e rafforzaci contro ogni potenza malvagia, e i fedeli governanti rafforza contro ogni tirannide, e tutti noi guidaci al tuo Regno, affinché anche in noi sia glorificato il tuttosanto tuo nome e del monogenito Figlio tuo insieme con lo Spirito tuo Santo, ora e sempre e per i secoli dei secoli.

### INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRÌU”

En Iordhàni vaptizomènu su, Al tuo battesimo nel  
Giordano, ...

## IL BATTESIMO DI GESÙ

(6 gennaio)

*Il Precursore, vedendo avanzare per essere battezzato  
Colui che illumina ogni uomo, la nostra Illuminazione,  
si rallegrava nell'animo, eppure la mano sua tremava.  
Lo additò alla folla dicendo: «Ecco Colui che riscatta  
Israele, Colui che libera tutti dalla corruzione!»  
O Cristo, nostro Dio, immune da peccato, gloria a te!*

*Allorché il nostro Redentore riceveva il battesimo  
dal servo, ed era lo Spirito a scendere per rendere  
testimonianza, le schiere degli Angeli ebbero un fremito  
nel vederlo. Ma una voce, quella del Padre, fece eco:  
«Questi, sul capo del quale il Precursore impone la Piano,  
è il Figlio mio diletto, in cui ho posto il mio favore».  
O Cristo, Dio nostro misericordioso gloria a le!*

*I flutti del Giordano accolsero te, che sei la Sorgente,  
e il Paraclito discese in forma di colomba.  
Colui che ha inchinato i cieli, china ora il capo.  
Il fango grida, e implora Colui che è il suo Plasmatore:  
«Perché mi imponi cose che mi superano?  
Sono io che ho necessità di ricevere da te il battesimo!».  
O Cristo, nostro Dio, esente dal peccato, gloria a te!*

*Per salvare l'uomo perduto, non hai esitato,  
Signore, ad assumere forma di schiavo.  
Era gradito a te, Signore e Dio nostro, assumere  
la nostra natura, per noi e a nostro favore.  
Mentre infatti venivi battezzato nella carne,  
o Redentore, rendevi noi tutti degni di perdono.  
Ti acclamiamo quindi a gran voce, dicendo:  
«Benefattore, Cristo nostro Dio, gloria a te!».*

*Chinando il capo davanti al Precursore,  
hai schiacciato, Signore, le teste dei mostri.  
Disceso nei flutti, hai illuminato l'universo  
affinché esso te glorifichi, o Salvatore,  
Illuminatore delle nostre anime.*

GIOVANNI MONACO (+749)  
Stichirà dei Vcspri



La festa del 6 gennaio è, dopo quella di Pasqua e di Pentecoste, la festa maggiore del Calendario della Chiesa di rito bizantino; è anche, sotto certi aspetti, maggiore della festa del Natale. Le sono propri quattro giorni di *proeortia*, o vigilia, e otto di *meteortia*, o dopofesta. Il ciclo festivo inizia il 2 gennaio e si chiude al 14 successivo. Il 7 gennaio la festa è più particolarmente celebrativa di Giovanni Battista detto l'Amico dello Sposo.

Un testo dell'ufficiatura del 2 gennaio stabilisce il seguente paragone tra il Natale e l'Epifania: «Splendente era la festa appena trascorsa, più luminosa ancora è quella a venire; la prima fu annunciata dall'Angelo, la seconda fu preparata dal Precursore. Nell'una Betlemme singhiozzò sul sangue dei suoi figli, nell'altra le acque furono benedette e la fonte battesimale ha rigenerato figli senza numero. Allora, una stella indicò te ai Sapienti, ora il Padre te manifesta all'universo. Salvatore che ti sei incarnato e che vieni ora per manifestarti, Signore, gloria a te!».

La festa orientale è incentrata sul battesimo di Gesù nel fiume Giordano, per mano di Giovanni. L'episodio è riferito dai quattro Vangeli (Mt 3,16-17; Mc 1,9-11; Le 3,21-22; Gv 1,32-34).

Mosso da un senso di inadeguatezza, Giovanni si sottrae con umiltà all'invito, ma subito dopo piegandosi, distingue lo Spirito che scende sotto forma di colomba a posarsi sul capo di Gesù, mentre la voce, quella del Padre, proclama: «Questi è il mio Figlio prediletto».

Altro tema della festa, intimamente legato a quello del battesimo, è la manifestazione pubblica di Gesù quale Verbo incarnato e manifestazione del mistero della SS. Trinità. Il tema può riscontrarsi nei diversi appellativi della festa: Epifania, Teofania, festa delle Luci, ecc. Il Tropario della festa così canta: «Al tuo battesimo nel Guardano, Signore, si è manifestata l'adorazione dovuta alla Trinità: la voce del Genitore ti rese testimonianza nominandoti quale Figlio prediletto, e lo Spirito sotto forma di colomba confermò la parola. Cristo Dio, che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te! ».

Il battesimo fu per Gesù la sua Pentecoste personale: lo Spirito, posato dall'eternità sul Verbo, purifica con l'immersione nell'acqua la natura umana assunta da lui, e con il proprio raggio la divinizza,

immettendola fra le persone Trinitarie e nella figliolanza divina.

Lo Spirito posatosi su Gesù ebbe il suo riflesso anche sull'uomo e sul cosmo: da qui gli appellativi di «illuminazione» e di «luci» dati alla festa. Si intende il significato di luce trisolare che, tramite l'umanità di Gesù, scende e compenetra l'elemento acquoso e lascia l'impronta su Adamo, ottenebrato dal peccato. Così il battesimo di Gesù assume il tipo del battesimo nuovo che lacera le tenebre del peccato e rende ogni battezzato un figlio della luce di Dio. Questa simbologia spiega il perché dei due riti celebrati dalla Chiesa orientale: la solenne benedizione dell'acqua e il non meno solenne conferimento del battesimo al catecumeni. La benedizione dell'acqua esorcizza la materia e la rende lavacro di rigenerazione: «Tu stesso, Re amico degli uomini- dice la formula - sii presente ora per la venuta del tuo Spirito e santifica questa acqua. Conferisci ad essa la grazia della redenzione, la benedizione del Giordano. Rendila sorgente di incorruttibilità, dono di santificazione, lavacro dei peccati, rimedio contro le infermità, rovina per i demoni; rendila inaccessibile alle potenze contrarie, affinché tutti coloro che ne attingono e ne prendono, possano averla a purificazione dei corpi e delle anime, a medicamento contro le passioni, a santificazione delle case, a efficacia in ogni necessità ...».

Nei testi liturgici la festa dell'Epifania è qualificata come «il grande anno nuovo», e ciò perché «l'universo si rinnova nella luce della Trinità». Sino dalle origini la festa fu considerata momento scelto dai vescovi per annunciare alle rispettive Chiese il tempo della grande Quaresima e della celebrazione della Pasqua.

L'icona propria alla festa dell'Epifania è opera di anonimo iconografo di origine greca, risalente al 1600 circa, e si riporta fedelmente al racconto dei Vangeli, con il commento dato dalla Liturgia e dalle prescrizioni dei Manuali di pittura. Al centro emerge dal fiume la figura di Gesù e le acque la lambiscono, mentre la mano destra è benedicente un vecchio seduto nell'acqua. È questa la personificazione del fiume Giordano, così come riportata dai testi veterotestamentari che si ripetono nella ufficiatura; «Il Giordano si volse a ritroso» (Sal 104,3). Con la discesa nel fiume, il Signore purifica le acque. La lunga preghiera di benedizione delle acque, di

cui abbiamo riportato sopra un brano, continua: «Oggi le onde del Giordano sono cambiate in rimedio e tutta la creatura è irrorata da onde mistiche». Dall'inizio della propria missione, Gesù affronta gli elementi cosmici che nascondono potenze occulte e malefiche: l'acqua, l'aria, il deserto. La liturgia considera le acque non santificate quale immagine di morte, «sepolcro liquido». Nell'icona, di conseguenza, il fiume è rappresentato da cavità tenebrosa, grande tanto da contenere l'intero corpo del Signore. In tal modo si ha quella anticipazione della discesa nell'Ade, preludente alla ascesa dell'*Anastasis*, o Risurrezione. All'una e all'altra si ricollegano la immersione e la emersione, come comporta il rito battesimale.

In capo alla icona, un raggio di luce allude alla colomba e si riparte in tre raggi sul capo di Gesù. La discesa dello Spirito Santo sotto forma di colomba simboleggia l'altare del Padre verso il Figlio. E la colomba, nell'evocare anche la colomba simbolo di pace dopo il diluvio universale, con la nuova discesa nelle acque del Giordano suscita la rinnovata nascita della creatura nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.

Il Battista è rappresentato inchinato in segno di rispetto, mentre la sua mano destra si alza sul capo di Gesù in atteggiamento di ammirazione per la nudità del Nuovo Adamo. Sulla destra appaiono quattro Angeli dalle ali diversamente colorate e soffuse dell'oro di luce divina. L'atteggiamento è di adorazione, le loro mani velate si muovono ad asciugare il corpo del Signore.

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





## 9 GENNAIO 2022 DOMENICA DOPO LA TEOFANIA

**San Polieuto martire**

*Tono pl. 4 - Eothinon XI*

### 1^ ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu,  
iku Iakòv, ek laù varvàru.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Quando Israele uscì dall'Egitto, la  
casa di Giacobbe da un popolo  
barbaro.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2^ ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kirios  
tis fonìs tis dheisëòs mu.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipo Ioànnu vaptisthis  
psàllondàs si alliluia.

**Amo il Signore perché egli ascolta  
la voce della mia supplica.**

O figlio di Dio, che sei stato battezzato  
da Giovanni nel Giordano, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.

### 3^ ANTIFONA

**Exomologhìsthe to Kirìo, òti  
agathòs, òti is ton eòna to  
èleos aftù.**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
Kirie, i tis Triàdhos efaneròthi  
proskìnisis; tu gar Ghennìtoros  
i fonì prosemartìri si, agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; ke to  
Pnèvma en idhi peristeràs  
evevèu tu lògu to asfalès. O

**Celebrate il Signore perché è  
buono, perché in eterno è la sua  
misericordia.**

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore,  
si è manifestata l'adorazione della  
Trinità: la voce del Padre ti rendeva  
infatti testimonianza, chiamandoti  
'Figlio diletto', e lo Spirito in forma di  
colomba confermava la sicura verità di  
questa parola. O Cristo Dio che ti sei

epifanis, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotisas, dhòxa si.

manifestato e hai illuminato il mondo gloria a te.

### ISODIKÒN

**Evloghìmenos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Theòs Kirios ke epèfanen imìn.**

**Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluaia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

### APOLITIKIA

Ex ypsus katilthes, o èvsplachnos, tafin katedhèxo triìmeron, ìna imàs eleftheròsis ton pathòn: i zoì ke i anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

En Iordhànì vaptizomènu su, Kirie, i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; tu gar Ghennìtoros i fonì prsemartìri si, agapitòn se Iiòn onomàzusa; ke to Pnevma en idhi peristeràs evevèu tu lògu to asfalès. O epifanis, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotisas, dhòxa si.

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti "Figlio diletto", e lo Spirito in forma di colomba confermava la sicura verità di questa parola. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo gloria a te.

### APOLITIKION

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomìan su, nikas tis Ecclesiàs katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

Epefânis simeron ti ikumèni,  
ke to fòs su, Kirie, esimiòthi  
ef'imàs en epignòsi inmùndas  
se: Ilthes, efânis, to fòs to  
apòsìton.

Ti sei manifestato oggi a tutto il  
mondo, e la tua luce, Signore, è stata  
impressa su di noi, che riconoscendoti a  
te inneggiamo: Sei venuto, sei apparso,  
o luce inaccessibile.

## INVECE DEL TRISÀGHION

Osi is Christòn evaptìstHITE,  
Christòn enedhìsasthe. Allilùia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo,  
di Cristo vi siete rivestiti. Allilùia.

## APOSTOLOS (Ef. 4,7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22).
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1).

### Dalla lettera di San Paolo agli Efesini

Fratelli, a ciascuno di noi è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo sta scritto: Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini.

Ma che significa la parola “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per riempire tutte le cose. E' lui che ha stabilito alcuni come apostoli, altri come profeti, altri come evangelisti, altri come pastori e maestri, per rendere idonei i fratelli a compiere il ministero, al fine di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, allo stato di uomo perfetto, nella misura che conviene alla piena maturità di Cristo.

Allilùia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).

Allilùia (3 volte).

- Poiché hai detto: “La mia grazia durerà per sempre”; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).

Allilùia (3 volte).

## VANGELO (Mt.4, 12-17)

In quel tempo, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaon, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: “Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino”.

### MEGALINARION

Megàlinon, psichì mu, ton en Iordàni elthònda vaptistine. O ton ipèr nun tu toku su thavmàton Ninfì Pànaghne, Mìter evloghimèni. Di'is tichòndes pandelùs sotirias, epàxion krotùmen os everghèti dhoron fèrondes imnon evcharistias.

Esalta, o anima mia, colui che venne a battezzarsi nel Giordano. Oh, gli incredibili prodigi del tuo Figliolo, Sposa Purissima e Madre benedetta. Noi lodiamo te qual nostra benefattrice, per cui abbiamo ottenuto l'intera nostra salvezza offrendoti in dono l'inno della riconoscenza.

### KINONIKON

Epefàni i chàris tu Theù i sotirios pàsìn anthròpis. Alliluia.

La grazia salvatrice di Dio s'è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia.

### DOPO “SOSON, O THEOS”:

En Iordhàni vaptizomènu su,

Al tuo battesimo nel Giordano,

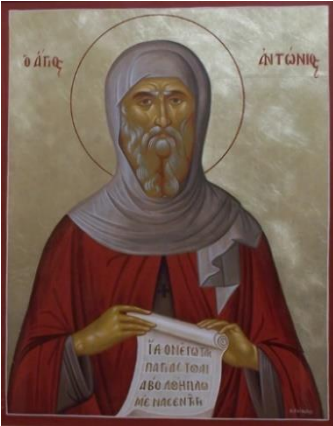
### INVECE DI “II TO ÒNOMA KIRIÙ”

En Iordhàni vaptizomènu su,

Al tuo battesimo nel Giordano,

*Il presente foglio può essere trattenuto dai fedeli*





## 16 GENNAIO 2022 DOMENICA XV DI LUCA

Venerazione delle preziose catene di  
San Pietro.

*Tono I; Eothinòn I*

### 1^ ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to  
Kirìo, ke psàllin to onòmàti  
su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore,  
ed inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2^ ANTIFONA

**O Kìrios evasilefen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kìrios  
dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si:  
Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è amman-  
tato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilulia.

### 3^ ANTIFONA

**Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theò to  
Sotìri imòn.**

Tu lithu sfraghìsthèndos ipòton  
Iudhèon, ke stratiotòn  
filassòndonto àchrandòn su  
sòma, anèstis triìmeros, Sotìr,  
dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.  
Dhià tùto e Dhinàmìs ton  
uranòn evòn si, Zoodhòta:

**Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.**

Sigillata la pietra dai giudei, mentre  
i soldati erano a guardia del tuo  
corpo immacolato, sei risorto il terzo  
giorno, o Salvatore, donando la vita  
al mondo. Per questo le schiere  
celesti gridavano a te, datore di vita:  
Gloria alla tua risurrezione, o Cristo,



Dhòxa ti anastàsi su, Christè,  
dhòxa ti vasilia su, dhòxa ti  
ikonomia su, mòne filànthrope.

gloria al tuo regno, gloria alla tua  
economia, o solo amico degli  
uomini.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-  
stàs ek nekron, psàllondàs si:  
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.

### APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos  
ipòton Iudhèon, ke stratiotòn  
filassòndonto àchrandòn su  
sòma, anèstis triimeros, Sotir,  
dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.  
Dhià tùto e Dhinàmis ton  
uranòn evdòn si, Zoodhòta:  
Dhòxa ti anastàsi su, Christè,  
dhòxa ti vasilia su, dhòxa ti  
ikonomia su, mòne filànthrope.

Sigillata la pietra dai giudei,  
mentre i soldati erano a guardia del  
tuo corpo immacolato, sei risorto il  
terzo giorno, o Salvatore, donando  
la vita al mondo. Per questo le  
schiere celesti gridavano a te, datore  
di vita: Gloria alla tua risurrezione, o  
Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla  
tua economia, o solo amico degli  
uomini.

Tin Ròmin mì lipòn, pròs  
imàs epedimisas, di òn efóreas  
timíon Alíseon, tôn Apostólon  
protóthronè, ás en písti  
proskinúntes, deómetha. Tès  
pròs Theòn presvies su, dórise  
imîn tò méga éleos.

Senza lasciare Roma, sei venuto  
da noi mediante le preziose catene  
che hai portate, o tu che fra gli  
apostoli siedi sul primo trono. E noi,  
venerandole con fede, ti preghiamo  
di donarci, con la tua intercessione  
presso Dio, la grande misericordia.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su polítevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O Mitràn Parthenikìn aghiàsas to tòko su, ke chiras tu Simeòn evloghisas, os èprepe, profthàsas ke nin èsosas imàs, Christè o Theòs. All'irinevson en polèmis to politevma, ke kratèoson Vasilis us igàpisas, o mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (Atti 12, 1 - 11)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola.
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani.

## Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua. Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere. Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e légati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Metti il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione. Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città;

la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui. Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

Alliluia (3 volte).

I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua fedeltà nell'assemblea dei santi.

Alliluia (3 volte).

Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano.

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Luca Luca 17, 12-19)

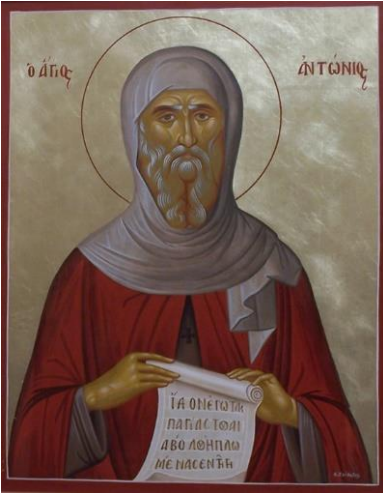
In quel tempo, entrando Gesù in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, alzarono la voce, dicendo: “Gesù maestro, abbi pietà di noi!”. Appena li vide, Gesù disse: “Andate a presentarvi ai sacerdoti”. E mentre essi andavano, furono sanati. Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce; e si gettò ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un Samaritano. Ma Gesù osservò: “Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato chi tornasse a render gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?”. E gli disse: “Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!”.

## MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon ton Christianòn, skèpe, frùri, filatte tus elpizondas is sè. En nòmo, skià ke gràmmati tìpon katìdhomen i pìsti; pàn àrsen to tin mìtran dhianìgon àghion Theò; dhìò protòtokon Lògon, Patròs anàrchu Iiòn, prototokùmenon Mitri àpiràndhro megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi e custodisci quanti sperano in te, e su di essi vigila. Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.





## 17 GENNAIO

### Sant'Antonio il Grande.

#### 1^ ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

#### 2^ ANTIFONA

**O Kìrios evasilefen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**

Presvìes ton aghìon su sòson imàs, Kirie.

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

Per l'intercessione dei tuoi Santi salvaci, o Signore.

#### 3^ ANTIFONA

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs psalondàs si: Allilùia.

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Allilùia.

## ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke Venite, adoriamo e prostriamoci  
prospèsomen Christò. davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
aghìis thavmastòs psalondàs si:  
Allilùia.

O Figlio di Dio, ammirabile nei  
Santi, salva noi che a te cantiamo:  
Alleluia.

## APOLITIKIA

Ton zilotìn Ilian tis tropis  
mimù menos to Vaptistì evthìes  
tes trivis epòmenos, pater  
Antònie, tis erimu ghègonas  
ikistis ke tin ikumènin estìrixas  
evchès su. Dhiò prèsvève  
Christò to Theò sothìne tas  
psichàs imòn.

Imitando con i tuoi costumi lo  
zelo di Elia, seguendo il battista su  
retti sentieri, o padre Antonio, sei  
divenuto colonizzatore del deserto,  
e hai rafforzato tutta la terra con le  
tue preghiere. Intercedi dunque  
presso il Cristo Dio per la salvezza  
delle anime nostre.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O Mìtran Parthenikìn aghià-  
sas to tòko su, ke chìras tu  
Simeòn evloghisas, os èprepe,  
profthàsas ke nin èsosas imàs,  
Christè o Theòs. All'irinevson  
en polèmis to politevma, ke  
kratèoson Vasilis us igàpìsas, o  
mònòs filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua  
nascita il seno della Vergine ed hai  
benedetto come conveniva le mani  
di Simeone, sei venuto e hai salvato  
anche noi, Cristo Dio. Conserva  
nella pace il tuo popolo e rendi forti  
coloro che ci governano, o solo  
amico degli uomini.

## **APOSTOLOS (Eb XIII 17-21)**

- Preziosa davanti al Signore la morte del suo Santo. (Sal. 115,6).
- Che cosa renderò al Signore per tutto quello che mi ha dato? (Sal. 115,3).

### **Dalla lettera agli Ebrei.**

Fratelli, obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi, perché essi vegliano su di voi, come chi ha da renderne conto; obbedite, perché facciano questo con gioia e non gemendo, ciò non sarebbe vantaggioso per voi. Pregate per noi, poiché crediamo di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto.

Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché possa esservi restituito al più presto. Il Dio della pace che ha fatto tornare dai morti il Pastore grande delle pecore, in virtù del sangue di un'alleanza eterna, il Signore nostro Gesù, vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amìn.

*Alliluia (3 volte).*

- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli esulteranno. (Sal. 131,9).

*Alliluia (3 volte).*

- Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora. (Sal. 131,13)

*Alliluia (3 volte).*

## **VANGELO (Luca. 6, 17-23)**

In quel tempo Gesù disceso con loro, si fermò in un luogo pianeggiante. C'era gran folla di suoi discepoli e gran moltitudine di gente da tutta la Giudea, da Gerusalemme e dal litorale di Tiro e

di Sidone, che erano venuti per ascoltarlo ed essere guariti dalle loro malattie; anche quelli che erano tormentati da spiriti immondi, venivano guariti. Tutta la folla cercava di toccarlo, perché da lui usciva una forza che sanava tutti. Alzati gli occhi verso i suoi discepoli, Gesù disse: «Beati voi poveri, perché vostro è il regno di Dio. Beati voi che ora avete fame, perché sarete saziati. Beati voi che ora piangete, perché riderete. Beati voi quando gli uomini vi odieranno e quando vi metteranno al bando e v'insulteranno e respingeranno il vostro nome come scellerato, a causa del Figlio dell'uomo. Rallegratevi in quel giorno ed esultate, perché, ecco, la vostra ricompensa è grande nei cieli.

### MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon ton Christianòn, skèpe, frùri, filatte tus elpizondas is sè. En nòmo, skià ke gràmmati tìpon katìdhomen i pisti; pàn àrsen to tin mìtran dhianìgon àghion Theò; dhiò protòtokon Lògon, Patròs anàrchu Iiòn, prototokùmenon Mitri apiràndhro megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi e custodisci quanti sperano in te, e su di essi vigila. Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

### KINONIKON

Is mnimòsinon eònon èste dhìkeos, ke apò akoìs poniràs u fovithìsete. Allilùia.

In memoria eterna sarà il giusto, di cattiva fama non avrà paura. Alliluaia.

*INNO A S. ANTONIO*

Padre che in ciel fra gli angeli godi tuo premio Iddio  
Voliamo col desìo,  
festanti intorno a te,  
voliamo col desìo,  
festanti intorno a te.

Tutto al ricordo unanime con grati sensi a festa  
la terra si ridesta  
che a te giurò la fè,  
la terra si ridesta  
che a te giurò la fè.

Proteggi le famiglie, le terre, le dimore  
cresca col tuo fervore  
la carità, la fè,  
cresca col tuo fervore,  
la carità, la fè.

**Sant'Antonio il Grande**, eremita e fondatore del monachesimo orientale. Nacque a Coma (Egitto) nel 250. Dopo la morte dei genitori distribuì le sue sostanze ai poveri e si diede alla vita ascetica ritirandosi nel deserto. Attratti dalla sua santità cominciarono a fruire a lui visitatori ed imitatori, sicché la regione si popolò di eremitaggi sotto la sua direzione. Verso la fine della sua vita ritornò ad Alessandria per combattervi gli ariani. Predisce la propria morte avvenuta all'età di 105 anni nel 355.

**LUNEDÌ 24 INIZIA LA NOVENA DELLA CANDELORA**

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*







**23 GENNAIO 2022**  
**DOMENICA XV DI SAN LUCA**  
**San Clemente di Ancira.**  
**Sant'Angelo martire**

*Tono II; Eothinòn II*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasilefen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Òte katìlthes pros ton thàton, i zoì i athànatos, tòte ton Àdhn enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos; òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachtho-nìon anèstìsas, pàse e

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee,

Dhinà-mis ton epuranìon  
ekràvga-zon; Zoodhòta Christè,  
o Theòs imòn, dhòxa si.

tutte le schiere delle regioni  
celesti gridavano: O Cristo datore  
di vita, Dio nostro, gloria a te.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke  
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, liè Theù, o ana-  
stàs ek nekron, psàllondàs si:  
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.

### APOLITIKIA

Òte katilthes pros ton thànaton,  
i zoì i athànatos, tòte ton Àdhn  
enèkrosas ti astrapì tis Theòtitis;  
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton  
katachthonìon anèstisais, pàse e  
Dhinàmis ton epuranìon  
ekràvgazon; Zoodhòta Christè, o  
Theòs imòn, dhòxa si.

Quando discendesti nella morte,  
o vita immortale, allora mettesti a  
morte l'ade con la folgore della tua  
divinità; e quando risuscitasti i  
morti dalle regioni sotterranee, tutte  
le schiere delle regioni celesti  
gridavano: O Cristo datore di vita,  
Dio nostro, gloria a te.

Klíma osiótitos kè stélechos  
athlìseos, ànthos ierótaton kè  
karpòs os theósdotos tís pistís,  
panière, idítatos evlástisais.  
All'os Martíron sínathlos kè  
Ierarchôn sínthronos, présveve  
Christò tò Theò sothíne tás  
psichás imôn.

Tralcio della santità e ceppo della  
lotta, fiore sacratissimo e frutto dato  
da Dio ai fedeli, o santissimo, pieno  
di dolcezza sei germogliato. Tu  
dunque, compagno di lotta dei  
martiri, seduto sul trono dei ponte-  
fici, intercedi presso il Cristo Dio  
per la salvezza delle anime nostre.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhià tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O Mitràn Parthenikìn aghiàsas to tòko su, ke chiras tu Simeòn evloghisas, os èprepe, profthàsas ke nin èsosas imàs, Christè o Theòs. All'irinevson en polèmis to politevma, ke kratèoson Vasilis us igàpissas, o mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (1 Tim 4, 9-15)

- Il Signore darà forza al suo popolo; il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Sal. 28,11).
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 28,1).

### Dalla lettera di San Paolo a Timoteo

Diletto figlio Timoteo, questa parola è sicura e degna di essere da tutti accolta. Noi infatti ci affatichiamo e combattiamo perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di quelli che credono. Questo tu devi proclamare e insegnare. Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii esempio ai fedeli nelle parole, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. Fino al mio arrivo, dèdicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono spirituale che è in te e che ti è stato conferito, per indicazioni di profeti, con l'imposizione delle mani da parte del collegio dei presbiteri. Abbi premura di queste cose, dèdicati ad esse interamente perché tutti vedano il tuo progresso.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2).

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3).

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Luca 19, 1-10)

In quel tempo Gesù attraversava la città di Gerico. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: “Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua”. In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: “E’ andato ad alloggiare da un peccatore!”. Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: “Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto”. Gesù gli rispose: “Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch’egli è figlio di Abramo; il Figlio dell’uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto”.

### MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon ton  
Christianòn, skèpe, frùri, filatte  
tus elpizondas is sè. En nòmo,  
skià ke gràmmati tìpon  
katìdhomen i pisti; pàn àrsen to  
tin mìtran dhianìgon àghion  
Theò; dhiò protòtokon Lògon,  
Patròs anàrchu liòn, prototokù-  
menon Mitri apiràndhro  
megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i  
cristiani, proteggi e custodisci  
quanti sperano in te, e su di essi  
vigila. Nell’ombra e nella lettera  
della Legge, contempliamo, fedeli,  
la figura: ogni maschio che apre il  
seno materno è sacro a Dio;  
magnifichiamo dunque come  
primogenito il Verbo, Figlio del  
Padre che non ha principio, primo  
nato a una madre ignara d’uomo.

### KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton  
uranòn; enite aftòn en tis  
ipsistis. Alliluaia.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluaia.

## DA DOMANI 24 INIZIA LA NOVENA DELLA CANDELORA

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*





**30 GENNAIO 2022**  
**Domenica XVII di San Matteo:**  
**Santi Basilio il grande,**  
**Gregorio il Teologo e Giovanni**  
**Crisostomo.**

*Tono III; Eothinòn III*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilulia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**

Effrenèstho ta urània, agaliàstho ta epighia, òte epìise kràtos en vrachioni aftù o Kìrios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòkos ton nekròn eghèneto; ek kilias Adhu errisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dei morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

## ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnìsomen ke Venite, adoriamo e prostriamoci  
prospèsomen Christò. davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si:  
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.

## APOLITIKIA

Effrenèstho ta urània,  
agaliàstho ta epighia, òte epiìse  
kràtos en vrachioni aftù o  
Kìrios; epàtise to thanàto ton  
thanaton, protòkos ton nekròn  
eghèneto; ek kilias Adhu  
errisato imàs ke parèsche to  
kòsmo tin ègathè ke hostis trisilù  
Theòtitos, tus tin ikumènin aktisi  
dogmàton thìon pirsèvsandas,  
tus melirritus potamùs tis sofiyas,  
tus tin htisin pàsan theognosin  
pàsan theognosias nàmasi  
katar-dhèvsandas, Vasilion ton  
mègan ke ton theològon  
Grigòrion, sin do klinò Ioànni, to  
tin glòssan chrisorrìmoni, pàndes  
i ton lògon aftòn erastè  
sinelthòndes imnis timìsomen;  
afti gar ti Triàdhi ipèr imòn ai  
presvèvusin.

Si rallegrino le regioni celesti,  
esultino quelle terrestri, perché il  
Signore ha operato potenza con il  
suo braccio: con la morte ha  
calpestato la morte, è divenuto  
primogenito dei morti, dal ventre  
dell'ade ci ha strappati, e ha elargito  
al mondo la grande misericordia.

Vennero i tre più grandi luminari  
della eccelsa Divinità, coloro che  
hanno rischiarato tutto l'universo  
con i raggi degli insegnamenti  
divini; che effondendo, a guisa di  
fiumi, il miele della sapienza, hanno  
irrigato il mondo con le onde della  
celeste dottrina. Veneriamo il  
grande Basilio, Gregorio il teologo e  
l'inclito Giovanni dalla bocca  
stillante oro. Noi che ammiriamo  
l'eloquenza dei loro discorsi,  
inneggiamo ad essi perché interce-  
dano presso la SS. Trinità per noi

## APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke  
evlòghison tin klironomian su,  
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron  
dhorùmenos, ke to sòn filàtton  
dhìa tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e  
benedici la tua eredità, concedi  
alla tua Chiesa vittoria sui nemici  
e custodisci per mezzo della tua  
Croce il tuo popolo.

## KONDAKION

O Mitràn Parthenikìn aghiàsas to tòko su, ke chiras tu Simeòn evloghisas, os èprepe, profthàsas ke nin èsosas imàs, Christè o Theòs. All'irinevson en polèmis to politevma, ke kratèoson Vasilis us igàpisas, o mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (Eb 13, 7-16)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola.
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani.

### Dalla prima lettera di San Paolo agli Ebrei.

Fratelli, ricordatevi dei vostri capi, i quali vi hanno annunziato la parola di Dio; considerando attentamente l'esito del loro tenore di vita, imitatene la fede. Gesù Cristo è lo stesso ieri, oggi e sempre! <sup>9</sup>Non lasciatevi sviare da dottrine diverse e peregrine, perché è bene che il cuore venga rinsaldato dalla grazia, non da cibi che non hanno mai recato giovamento a coloro che ne usano. Noi abbiamo un altare del quale non hanno alcun diritto di mangiare quelli che sono al servizio del Tabernacolo. Infatti i corpi degli animali, il cui sangue vien portato nel santuario dal sommo sacerdote per i peccati, vengono bruciati fuori dell'accampamento. Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue, patì fuori della porta della città. Usciamo dunque anche noi dall'accampamento e andiamo verso di lui, portando il suo obbrobrio, perché non abbiamo quaggiù una città stabile, ma cerchiamo quella futura. Per mezzo di lui dunque offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. Non scordatevi della beneficenza e di far parte dei vostri beni agli altri, perché di tali sacrifici il Signore si compiace.

Alliluia (3 volte).

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua fedeltà nell'assemblea dei santi.

Alliluia (3 volte).

- Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano.

Alliluia (3 volte).

## VANGELO (Matteo 15, 21 – 28)

In quel tempo, Gesù si ritirò verso la zona di Tiro e di Sidone. Ed ecco, una donna cananea, che veniva da quella regione, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide! Mia figlia è molto tormentata da un demonio». Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i suoi discepoli gli si avvicinarono e lo implorarono: «Esaudiscila, perché ci viene dietro gridando!». Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore perdute della casa d'Israele». Ma quella si avvicinò e si prostrò dinanzi a lui, dicendo: «Signore, aiutami!». Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini». «È vero, Signore – disse la donna –, eppure i cagnolini mangiano le briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni». Allora Gesù le replicò: «Donna, grande è la tua fede! Avvenga per te come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

### MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon ton  
Christianòn, skèpe, frùri, filatte  
tus elpìzondas is sè. En nòmo,  
skià ke gràmmati tìpon  
katidhomen i pisti; pàn àrsen to  
tin mìtran dhianìgon àghion  
Theò; dhiò protòtokon Lògon,  
Patròs anàrchu Iòn, prototokù-  
menon Mitri apiràndhro  
megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i  
cristiani, proteggi e custodisci  
quanti sperano in te, e su di essi  
vigila. Nell'ombra e nella lettera  
della Legge, contempliamo, fedeli,  
la figura: ogni maschio che apre il  
seno materno è sacro a Dio;  
magnifichiamo dunque come  
primogenito il Verbo, Figlio del  
Padre che non ha principio, primo  
nato a una madre ignara d'uomo.

### KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton  
uranòn; enite aftòn en tis  
ipsistis. Alliluaia.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluaia.

***Mercoledì: Presentazione di Nostro Signore Gesù Cristo al Tempio.***

*Il foglio può essere trattenuto dai fedeli*

